



«The Girls»
(«Девчата»)
by Yuri Chulyukin
1961

LESSON 5

About The Movie:

«The girls» is a romantic comedy about an isolated Russian logging camp in 1950s. A young girl Tosya arrives from school with a cooking degree, and joins a group of other women in the dormitory. She is assigned as a cook for the camp, and has no idea that the love of her life is waiting for her on the way...

Interesting fact: the original movie is in black and white, but recently it has been "coloured".

[**Click here to watch the movie with English subtitles**](#)

Dialogue:

- Илья! Погоди-ка, Илья. Дай-ка прикурить.
- Пожалуйста.
- Дааа, **умыла** она тебя.
- **Подумаешь! Тоже мне** фигура.
- Ну фигуры, может, и нет, а характер **налицо**.
- Характер? Неделя – и будет **бегать за мной** как собачонка.
- Не маловат ли срок?
- **Спорим?**
- На что?
- А вон на твою «кубанку».
- Против «пыжика».
- Пожалуйста.
- Идёт!
- Вась, разними. Неделя...
- Пока!



Translation:

- Ilya, wait. Gimme a smoke.
- Here you are.
- Yeah, she bit your head off.
- Phooey, what a figure.
- There may not be a figure, but there is the character for sure.
- Character? One week and she'll be running after me like a dog.
- Don't you think it's kinda too soon?
- Wanna bet?
- What on?
- On your Kuban hat.
- Against your reindeer?
- Deal.
- Vasya, break it up.
- One week.
- See ya!

Vocabulary:

Умыться — to wash oneself; slang: 'to beat someone verbally'.

Examples:

Я умываюсь каждое утро. — I wash my face every morning.

Вчера на матче он тебя умыл. — Yesterday during the match, he certainly beat you.

Подумаешь — here it is not a verb 'думать', but just an interjection expressing irony, laughter or neglecting.

Examples:

Ты немного подумаешь и решишь. — You will think a little, and will solve it (here 'подумаешь' has literal meaning 'to think').

Подумаешь! Не очень-то и хотелось! — Phhh... I wasn't too keen anyhow.

Тоже мне — expresses one's disapproval of someone (something), or mockery. The word order is essential. Thus, 'мне тоже' means just 'me too'.

Examples:

Тоже мне королева! — Some queen!

Ха, тоже мне проблема! — Ha, and that's a problem?

Vocabulary:

Налицо — obvious, for sure, something very easy to see.
Do not be confused to 'на лицо' ('on the face').

Examples:

На лицо упала снежинка. — A snowflake fell on the face.
Результат налицо. — The result is obvious.

Бегать за кем-либо — to dangle after someone. It means to be into someone, to follow someone with romantic intentions.

Examples:

Он бежал за поездом. — He was running after the train (lit. meaning).

Она бегала за ним как привязанная. — She followed him as though she were tied to him.

Спорить, держать пари, биться об заклад — to bet, to wager.

Examples:

Он уже устал с ней спорить. — He already got tired of arguing with her (lit. meaning).

Спорим, я пробегу 100 метров за 10 секунд? — Wanna bet I will run 100 meter in 10 seconds?

Russian explanation transcript:

Всем привет и добро пожаловать в урок номер пять, объяснения на русском языке. Мы будем говорить про фильм «Девчата». Само слово «девчата» – это ласковое, милое слово для девушек. Девушки, девочки, девчата. Сейчас так говорят довольно редко. Чаще говорят «девчонки». Но фильм называется «Девчата». Это старый советский фильм, 1950 год. И в нём рассказывается о рабочих. Рабочий класс, пролетариат. Молодую девушку после колледжа, после училища отправляют на работу на север. Далеко-далеко. И там она попадает в общежитие и находит свою любовь. Конечно, это фильм про любовь.

Итак, послушаем диалог из этого фильма.
(Dialogue on page 2).

Это был диалог между двумя парнями. Перед этим они впервые встретились с этой девушкой, с главной героиней. Её зовут Тося. Итак, один из них догоняет другого и говорит: «Илья! Погоди-ка, Илья! Дай-ка прикурить». Илья – это, конечно, имя. Его зовут Илья. Имя довольно популярное даже сегодня. Дальше вы видите интересный глагол – погоди, погодить, годить. Это синоним глагола «ждать». Подожди – погоди. Частичка «-ка» добавляется в разговорной речи. «Погоди-ка», «дай-ка», «пойдём-ка», «съем-ка». Очень-очень часто в разговоре вы услышите после глагола «-ка». «Погоди-ка». Ещё один интересный глагол здесь – «прикурить». Вы наверняка знаете глагол «курить». Курить сигареты. Курить. Он курит. Я курю. Но с приставкой «-при» это означает поджечь сигарету, начать курить сигарету, то есть взять спичку или зажигалку, какой-то огонь и прикурить.

На это Илья отвечает: «Пожалуйста». Здесь, конечно, «пожалуйста» – это не просьба, как обычно: «дай, пожалуйста» или «скажите, пожалуйста». Здесь «пожалуйста» – это скорее согласие: «да, пожалуйста, возьми, прикури». Дальше он начинает специально дразнить его и говорит: «Дааа, умыла она тебя...». Речь идёт о том, что только что произошло. Эта девушка публично над ним посмеялась, выставила его дурачком при всех. Здесь глагол «умыть» не означает умываться, мыть лицо. Например, «я умываюсь каждое утро». Нет, здесь это сленг. «Умыть» значит выиграть в каком-то споре, победить, превзойти кого-то. Например, здесь. Илья обычно очень крутой, его все любят, девушки его любят, а она при всех над ним посмеялась, поэтому можно сказать «она его умыла», поставила его на место.

Илья отвечает: «Подумаешь! Тоже мне фигура». Здесь сразу несколько интересных выражений. Во-первых «подумаешь!», именно с такой интонацией. Конечно, здесь это не значит «думать». Думать, соображать. Здесь это как насмешка, то есть «ха, подумаешь», как будто для него это не важно, как будто ему всё равно. «Подумаешь!». Здесь очень важна интонация и контекст. И то же самое с выражением «тоже мне фигура». Это опять насмешка. «Тоже мне фигура!». Под словом фигура он, конечно, не имеет в виду её фигуру как тело. Например, «у девушки красивая фигура». Здесь слово «фигура» значит важность человека. Например, Наполеон – важная историческая фигура. Или Путин – известная политическая фигура. А здесь он наоборот принижает её значимость. «Тоже мне фигура!», то есть он показывает, что ему всё равно. Просто какая-то не очень красивая, маленького роста, какая-то девчонка посмеялась над ним. «Тоже мне фигура, подумаешь!», как будто ему всё равно. Но это, конечно, не так.

Дальше. Второй парень продолжает: «Ну фигуры, может, и нет, а характер налицо». Здесь как раз игра слов. Этот парень имеет в виду её фигуру, в смысле грудь, талия, бёдра, то есть фигура. «У девушки стройная фигура» или, например, «пропорциональная фигура», «спортивная фигура». И он говорит: «Фигуры нет...» (то есть она не очень красивая), но «... характер налицо». «Налицо» здесь пишется без пробела, в одно слово. Налицо. Это значит что-то очевидное, что-то, что сразу заметно, что сразу можно увидеть. Например, «результат налицо», то есть все видят результат. Также здесь: её характер налицо, то есть то, как она себя вела с ним, показывает её характер. Фигуры нет, но характер налицо.

Но Илья опять говорит: «Характер?». С этой же насмешливой интонацией. И дальше: «Неделя – и будет бегать за мной как собачонка». То есть через неделю она в него влюбится. Слово «бегать за кем-то» значит влюбиться и навязчиво преследовать. Может быть, постоянно звонить, каждые пять минут, постоянно звать в кино, в ресторан, постоянно делать подарки. В общем, бегать за кем-то. Интересное слово «собачонка». Это, конечно, собака, но это пренебрежительно, насмешливо – собачонка. Например, сенбернар или овчарка, или лабрадор – это собаки, их нельзя назвать «собачонка». А маленькие собачки: пекинес, чихуахуа – это собачонки. Маленькая, путается под ногами, бегаёт. И он говорит: «Она будет бегать за мной как собачонка».

Дальше его друг спрашивает: «Не маловат ли срок?». То есть не слишком маленький срок, неделя, семь дней. Слишком короткий срок, короткое время. И Илья предлагает: «Спорим?». Глагол «спорить» имеет два значения.

Первое – это спорить как «ругаться». Может быть, кричать друг на друга, спорить о чём-то. Может быть, один человек говорит, что арбуз – это фрукт, а второй человек говорит, что арбуз – это ягода. И они спорят, кто из них прав. И есть значение «спорить» как «держать пари», «заклучить пари». Спорить. Например, «спорим на 10 долларов, что я пробегу 10 километров за час?». И если он пробежит, то ему дадут 10 долларов. Если нет – он отдаст 10 долларов. То есть спорить, заключать пари.

И его спрашивают: «На что?». На что спорить? То есть как раз эти 10 долларов, то есть что будет призом тому, кто выиграет этот спор. Илья предлагает: «А вон на твою кубанку». Кубанка – это название шапки. Хорошая, теплая, зимняя шапка. И тот отвечает: «против пыжика». Пыжик – это шапка, которая на голове у Ильи. То есть если она будет бегать за ним как собачонка, то это друг отдаст Илье свою шапку, а если нет, то Илья отдаст другу свою шапку. То есть они спорят на шапку. И дальше он говорит: «Пожалуйста», то есть опять он согласен. «Пожалуйста, идёт». «Идёт» значит, что они договорились. «Идёт» – ок, хорошо. Это опять сленг.

Дальше они обращаются к третьему парню, которого зовут Вася, и говорят: «Вась, разними». Как правило, в споре есть и третий человек, какой-то свидетель спора. И те, кто спорят, жмут друг другу руки, и третий человек разъединяет их руки. На видео к диалогу вы это увидели. Это называется «разнять спор». И в конце они говорят «пока!».

Теперь послушайте диалог ещё раз. (Dialogue on page 2). Это всё. Теперь пройдите в урок с мини-историей, чтобы повторить новые слова: «умыть», «тоже мне», «налицо», «бегать за кем-то» и «спорить». До встречи!

Mini-story

Джон Сноу **спорит** с Болтоном, что он съест больше гамбургеров. Болтон радуется: его преимущество **налицо**. Утром Джон готовит тысячу гамбургеров. Болтон в шоке! Он убегает и кричит: «В следующий раз я тебя **умою!**». Джон отвечает: «**Подумаешь! Тоже мне** соперник! Я не буду **за тобой бегать!**»

Translation

Jon Snow bets Bolton that he will eat more hamburgers. Bolton is glad: his advantage is obvious. In the morning, Jon makes a thousand hamburgers. Bolton is shocked! He runs away and yells: «I'll beat you next time». Jon replies: «Phooey! What a rival! I'm not gonna run after you».



Q&A section:

Джон Сноу спорит с Болтоном, что он съест больше гамбургеров. Джон Сноу спорит с Болтоном? Да, они спорят. Они заключают пари. Они ругаются? Нет, здесь спорить не значит ругаться. Они спорят о том, кто съест больше гамбургеров. Джон и Болтон спорят. Кто с кем спорит? Джон Сноу спорит с Болтоном. О чём они спорят? О том, кто из них съест больше гамбургеров.

Болтон радуется: его преимущество налицо. Болтон грустит? Нет, наоборот, он радуется! Ему весело? Да, ему весело, он радуется. Он радуется, потому что его преимущество налицо. Его преимущество налицо? Да, его преимущество налицо. Его победа налицо. Его победа очевидна, он знает, он уверен, что победит. Его преимущество налицо. Что налицо? Его преимущество. Поэтому он радуется.

Утром Джон готовит тысячу гамбургеров. Джон готовит тысячу гамбургеров утром или вечером? Утром. Он готовит гамбургеры утром. Что он готовит утром? Гамбургеры. Джон готовит тысячу гамбургеров. Сколько гамбургеров он готовит? Тысячу. Джон готовит тысячу гамбургеров утром.

Болтон в шоке! Кто в шоке? Болтон в шоке. Он удивлён и напуган? Да, он удивлён и напуган, он в шоке! У него шок. Он не ожидал увидеть столько гамбургеров. Он спокойный? Нет, он в шоке. Он очень удивлён. В шоке.

Он убегает и кричит: «В следующий раз я тебя умою!». Он убегает или прибегает? Он убегает. Убегает из комнаты и кричит. Болтон говорит шёпотом? Нет, он кричит. Громко кричит: «В следующий раз я тебя умою!». Он кричит, что умоет Джона? Да, он кричит, что умоет его. Победит его. Умыть значить победить, обыграть. Кого он умоет? Джона. Он умоет Джона в следующий раз. Когда он умоет Джона? В следующий раз. Он обещает умыть Джона в следующий раз.

Джон отвечает: «Подумаешь!». Джон отвечает: «Подумаешь!»? Да, Джон отвечает: «Подумаешь!». Он боится? Нет, конечно, нет. Он не боится. Наоборот, он говорит: «Пффф, подумаешь!». Кто говорит это? Джон. Джон Сноу говорит: «Подумаешь!»

Тоже мне соперник! — Это говорит Джон. Также мне соперник! Он думает, что Болтон — серьёзный соперник? Нет, наоборот. Он говорит: «Также мне соперник!». Он смеётся над ним, он не считает его соперником, не считает достойным противником. Так что он говорит? Он говорит: «Также мне соперник!». А кому он это говорит? Болтону. Джон говорит Болтону: «Также мне соперник»».

«Я не буду за тобой бегать!» Джон будет бегать за Болтоном? Нет, он не будет бегать за ним. Кто не будет бегать? Джон. Джон не будет бегать за Болтоном. Ему это не нужно. Он не будет за ним бегать.

Tenses section:

Present Tense

Джон Сноу спорит с Болтоном, что он съест больше гамбургеров. Болтон радуется: его преимущество налицо. Утром Джон готовит тысячу гамбургеров. Болтон в шоке! Он убегает и кричит: «В следующий раз я тебя умою!». Джон отвечает: «Подумаешь! Тоже мне соперник! Я не буду за тобой бегать!»

Past Tense

Джон Сноу поспорил с Болтоном, что он съест больше гамбургеров. Болтон обрадовался: его преимущество было налицо. Утром Джон приготовил тысячу гамбургеров. Болтон был в шоке! Он убежал и закричал: «В следующий раз я тебя умою!». Джон ответил: «Подумаешь! Тоже мне соперник! Я не буду за тобой бегать!»

Future Tense

Джон Сноу поспорит с Болтоном, что он съест больше гамбургеров. Болтон обрадуется: его преимущество будет налицо. Утром Джон приготовит тысячу гамбургеров. Болтон будет в шоке! Он убежит и закричит: «В следующий раз я тебя умою!». Джон ответит: «Подумаешь! Тоже мне соперник! Я не буду за тобой бегать!»

Bonus: Song lyrics

Хорошие девчата, заветные подруги,
Приветливые лица, огоньки весёлых глаз!.. Лишь
мы затынем песню, как все скворцы в округе
Голосами своими поддерживают нас.

То поднимаясь в гору, то опускаясь круто,
Лежит дорога наша и не видно ей конца.
И вам всегда помогут в нелёгкую минуту
Наши верные руки и девичьи сердца.

И рано на рассвете, и после трудной смены
Весёлые запевки в нашей комнате звучат.
Скажите нам, ребята, скажите откровенно : Было б
скучно, наверно, на свете без девчат?!

